

Olion/Traces: Creating a bilingual subtle mob for Amgueddfa Cymru – National Museum Wales

Sara Huws: Digital Content Officer, [Amgueddfa Cymru – National Museum Wales](#),
Alison John: Creative Director, [yello brick](#), and Dr Jenny Kidd: Senior Lecturer,
[School of Journalism, Media and Cultural Studies, Cardiff University](#)

In 2017, as part of a partnership project between ACNMW, yello brick and Cardiff University, we launched *Traces* (*Olion* in Welsh), a free mobile app for people to experience on their own or in pairs at St Fagans National Museum of History.



Traces/Olion is not an audio guide. Nor is it a tourist guide. It is a site specific storytelling audio encounter which takes participants on a physical journey around St Fagans, meandering between fact and fiction, past and present. It is an artistic narrative interpretation or ‘composition’ which challenges visitors to experience St Fagans in a new way.

This presentation will introduce the app, before foregrounding a discussion of the relationship between the English and Welsh versions, offering a perspective on bilingual artistic creation, development and delivery. In digital cultural heritage work the ‘Welsh language equivalent’ is often a straightforward translation of the English, but we wanted *Olion* to be more than that; dynamic, playful and considered.



[Further information](#) and link to [Traces download](#).

